

蒙文用語英、中文譯名對照表

2010年1月28修正

類別	蒙文	英文譯名	中文譯名
一、人名	Н.Энхбаяр	N. Enkhbayar	恩和巴亞爾
	Ц.Элбэгдорж	Ts.Elbegdorj	額勒畢格道爾吉
	С.Батболд	S. Batbold	巴特寶勒道
	Н.Алтанхуяг	N. Altankhuyag	阿勒騰和亞格
	М.Энхболд	M. Enkhbold	恩和寶勒道
	Ч.Хүрэлбаатар	CH. Khurelbaatar	庫瑞巴特爾
	Г.Занданшатар	G. Zandanshatar	蘭丹沙塔爾
	С.Баярцогт	S. Bayartsog	巴亞爾朝格
	Ц.Нямдорж	T. Nyamdorj	粘道爾濟
	Л.Гансүх	L. Gansukh	甘蘇和
	Л.Болд	L. Bold	寶勒道
	Е.Отгонбаяр	Y. Otgonbayar	歐特貢巴亞爾
	Х.Баттулга	K. Battulga	巴特圖勒嘎
	Т.Ганди	T. Gandi	甘蒂
	Т.Бадамжунай	T. Badamjunai	巴德吉那
	С.Ламбаа	S. Lambaa	蘭姆巴
	Д.Зоригт	D. Zorigt	卓力格特
	Д.Дэмбэрэл	D. Demberel	丹柏羅
	Н.Энхболд	N. Enkhbold	恩和寶勒德
	Г.Батхүү	G. Batkhuu	巴特呼
	М. Батдэлгэр	M. Batdelger	巴特德勒格爾
	М. Алтанхуяг	M. Altankhuyag	阿勒坦庫頁
	Ж. Бямбадорж	J. Byambadorj	邊巴道爾吉
	Б.Энхмандах	B.Enkhmandakh	恩和滿達荷
	Д.Цогтбаатар	D.Tsogtbaatar	卓格巴特爾
	Д.Идэвхтэн	D.Idevhten	伊德夫和騰
	Ц.Сүхбаатар	Ts.Sukhbaatar	蘇赫巴托
	К.Сайраан	K.Sairaan	薩朗
	Л.Оргил	L.Orgil	歐爾格勒
	Б.Энхмандах	B.Enkhmandakh	恩和曼達和
	Т.Залаа Уул	T.Zalaa-Uul	刺拉烏
	Б.Даваадорж	B.Davaadorj	達法道爾濟
	С.Цогтгэрэл	S.Tsogtgerel	策格特蓋瑞勒
	С.Алтангэрэл	Sh.Altangerel	阿勒騰蓋瑞勒
	Х.Аюурзана	Kh.Ayurzana	阿尤刺那
	Ц.Ганхуяг	Ts.Gankhuyag	甘赫耶格
	Паламсүндэв	Palam Sundev	善德夫
	Д.Балдан Счир	D.Baldan-Ochir	巴勒登奧其爾

	Э.Мөнх Очир	E.Monkh-Ochir	孟和奧其爾
	Ц.Сэдваанчиг	Ts.Sedvaanchig	席德凡其格
	С.Оюун	S.Oyun	歐雲
	Б.Жаргалсайхан	B.Jargalsaikhan	賈爾嘎勒賽汗
	Д.Лүндээжанцан	D.Lundeejantsan	魯丁江成
	Жохатан Адлетон	Jonathan S. Addleton	愛德雷頓
	Ц.Энхтүвшин	Ts.Enkhtuvshin	恩和圖布新
	С. Баяр	S. Bayar	巴亞爾
	Б.Долгор	B. Dolgor	杜勒格爾
二、機 構、職稱	Монгол улсын ерөнхийлөгч	President	總統
	Монгол улсын ерөнхий сайд	Premier	總理
	Тэргүүн шадар сайд	First Deputy Premier	第一副總理
	Шадар сайд	Deputy Premier	副總理
	Засгийн газрын хэрэг эрхлэх газар	Chief of Ministerial Cabinet Secretariat	政府辦公廳廳長
	Гадаад харилцааны яам	Ministry of External Relations	對外關係部長
	Сангийн яам	Ministry of Finance	財政部
	Хуульзүй дотоод хэргийн яам	Ministry of Justice and Internal Affairs	司法及內政部
	Байгаль орчны яам	Ministry of Environ and Tourism	環境觀光部
	Батлан хамгаалах яам	Ministry of Defense	國防部
	Боловсрол,соёл, шинжлэх ухааны яам	Ministry of Education, Culture and Sciences	教育文化及科學部
	Зам,гэвэр,барилга,хот байгуулалтын яам	Ministry of Road, Transport, Construction and Urban Development	道路運輸建設及城市發展部
	Нийгэм хамгаалал, хөдөлмөрийн яам	Ministry of Social Welfare and Labor	社會福利及勞工部
	Хүнс,хөдөө аж ахуй хөнгөн үйлдвэрийн яам	Ministry of Food, Agriculture and Light Industry	食品農業及輕工業部
	Эрүүл мэндийн яам	Ministry of Health	衛生部
	Эрдэс баялаг, түлш,эрчим хүчний яам	Ministry of Mineral Resources and Energy	礦業能源部
	Төрийн байгуулалтын байнгын хороо	Standing Committee on State Structure	國家結構委員會

	Хуульзүйн байнгын хороо	Standing Committee on Law	法制委員會
	Эдийн засгийн байнгын хороо	Standing Committee on Economy	經濟委員會
	Нийгмийн бодлого,боловсрол, соёл,шинжлэх ухааны яам	Standing Committee on Social Policy, Education, Culture and Science	社會政策、教育、文化及科學委員會
	Байгаль орчин,хүнс,хөдөө аж ахуйн байнгын хороо	Standing Committee on Nature and Environment, Food and Rural Development	自然環境、食品及鄉村委員會
	Аюулгүй байдал,гадаад бодлогын байнгын хороо	Standing Committee on Security and Foreign Policy	安全及外交政策委員會
	Төсвийн байнгын хороо	Standing Committee on Budget	預算委員會
	Төрийн болон хувийн хэвшлийн түншлэлийн түр хороо	Temporary Council for Government and Private Sector Partnership	國家和企業夥伴臨時委員會
	Монгол улсын эрхэлсэн сайд	Non-portfolio Minister	政務委員
	Монгол улсын эрхэлсэн сайд	Non-portfolio Minister	政務委員
	Улсын мэргэжлийн хяналтын газар	State Professional Inspection Agency	國家技術監督局
	Улсын статистикийн газар	National Statistical Office	國家統計局
	Сонгуулийн ерөнхий хороо	General Election Committee	中央選舉委員會
三、社教	Монгол улсын их сургууль	National University of Mongolia	國立蒙古大學
	Тайваны их сургуулийн хууль зүйн дээд сургууль ,Монгол улсын их сургуулийн хууль зүйн дээд сургуулийн эрдэм шинжилгээ хамтын ажиллагааны гэрээ	Agreement For Academic Exchange And Cooperation Between The National University Of Mongolia School Of Law And College Of Law Of National Taiwan University	國立台灣大學法律學院與國立蒙古大學法律學院學術交流合作協議

	Тайваны их сургуулийн хууль зүйн дээд сургууль, Монгол улсын их сургуулийн хууль зүйн дээд сургуулийн оюутан солилцооны меморандиум	Student Exchange Memorandum College Of Law Of National Taiwan University And National University Of Mongolia School Of Law	國立台灣大學法律學院與國立蒙古大學法律學院學生交流備忘錄
	Монгол улсын прокурорын ажилтнуудын хууль эрхзүйн судалгааны анги	The Judicial Training Program of The Mongolia Public Prosecutor	蒙古檢察官司法研習班
	Монгол улсаас Монгол Төвдийн хорооны зохион байгуулсан мэргэжлийн сургалтанд суралцахад анхаарах зүйл	Mongolia and Tibetan Affairs Commission Assisting Mongolia professionals to Study in Taiwan Measures	蒙藏委員會協助蒙古培訓專業人才來台訓練注意事項
	Монголын залуучууд төрийн сангаар Тайваньд ирж суралцахад анхаарах зүйлс	Application of Overseas Mongolian Youth for Grant to Study in Taiwan Measures	海外蒙古青年申請公費來台研習進修注意事項
	Монгол Төвдийн хорооноос дэлхийн Монголчуудын холбоогоор дамжуулж хэрэгжүүлэх ажлын сэдэв	An Implementing Guide For The World Mongolian Association By Mongolian And Tibetan Affairs Commission	蒙藏委員會輔導世界蒙古協會實施要點
四、地名	Монгол	Mongolia	蒙古(國)
	Улаанбаатар	Ulaanbaatar	烏蘭巴托
	Алтанбулаг	Altan Bulag	阿勒坦布拉格
	Архангай аймаг	Arhangai Aimag	後杭蓋省
	Баян-Өлгий аймаг	Bayan Ulgii Aimag	巴顏烏勒茲省
	Баянхонгор аймаг	Bayankhongor Aimag	巴顏洪格爾省
	Булган аймаг	Bulgan Aimag	布爾甘省
	Дархан-Уул аймаг	Darkhanuul Aimag	達爾汗烏拉省
	Дорнод аймаг	Dornod Aimag	東方省
	Дорноговь аймаг	Dornogobi Aimag	東戈壁省
	Дундговь аймаг	Dundgobi Aimag	中戈壁省
	Говь-Алтай аймаг	Gobialtai Aimag	戈壁阿爾泰省
	Говьсүмбэр аймаг	Govisumber Aimag	戈壁順博爾省

	Хөвсгөл аймаг	Huvsgul Aimag	庫蘇古勒省
	Ховд аймаг	Hovd Aimag	科布多省
	Хэнтий аймаг	Khentii Aimag	肯特省
	Орхон аймаг	Orkhon Aimag	鄂爾汗省
	Сэлэнгэ аймаг	Selenge Aimag	色楞格省
	Сүхбаатар аймаг	Sukhbaatar Aimag	蘇赫巴托省
	Төв аймаг	Tuv Aimag	中央省
	Өмнөговь аймаг	Umnugobi Aimag	南戈壁省
	Увс аймаг	Uvs Aimag	烏布司省
	Өвөрхангай аймаг	Uvurkhangai Aimag	前杭蓋省
	Завхан аймаг	Zavkhan Aimag	札布汗省
	Билэг хаан	Bilge Khan	畢勒格汗
	Европ Азийг холбосон ГҮҮР	Eurasian Landbridge	歐亞陸橋
五、寺廟	Манзширийн хийд	Manzshir Hiid	滿孜希爾召
	Эрдэнэзуу хийд	Erdenezuu Hiid	額爾德尼召
	Хархорин	Harhorin	哈拉和林
六、綜合	Гол	Gol	河川
	Уул	Uul	山
	Говь	Gobi	戈壁
	Гэр	Gel	蒙古包
	Аймаг	Aimag	省
	Сум	Soum	縣
七、旅遊 觀光景點	Тэрэлж үндэсний цэцэрлэгт хүрээлэн	Terej National Park	特勒吉國家公園
	Хустай үндэсний цэцэрлэгт хүрээлэн	Khustai National Park	哈斯台國家公園
	Сүхбаатарын Өргөн Талбай	Sukhbaatar Square	蘇和巴托廣場
	Богд Хааны Өвлийн Ордон	Winter Palace of BogdKhaan	博格多汗冬宮
	Хөвсгөл Нуур	Lake Khuvsgul	庫蘇古勒湖
	Өмнө Говь	South Gobi Desert	南戈壁
	Хан Хэнтий	Khan Khentii	肯特省
	Гун-Галуут Байгаль Хам Гаалал	Gun-Galuut Nature Reserve	宮加盧特自然保護區

	М.Жуковын хөшөө	the monument of Marshal Zhukov	馬歇爾·魯科夫紀念碑
八、礦產 相關	Оюу толгой	Oyu Tolgol	奧尤陶勒蓋
	Таван толгой	Tavan Tolgoi	塔旺陶勒蓋
	Рио тинто	Rio Tinto	力拓
	Айванхоу майнз	Ivanhoe Mines	艾芬豪礦業
九、國際 組織	Мянгань сорилтын сан	Millenium Challenge Corporation	千年挑戰基金會
	Олон улсын социалист холбоо	Soc-Intern	社會主義國際聯盟
	Үндэсний ардчилсан дээд сургууль	National Democratic Institute , NDI	國家民主政體學院

蒙藏用語英、中文譯名對照表

2010年1月28日修正

貳、西藏

類別	藏文	英文譯名	中文譯名
一、人名	ཟམ་གདོང་རིན་པོ་ཆེ།	Samdhong Rinpoche	額東仁波切
	ཚེ་རིང་ཕུན་ཚོགས།	Tsering Phuntsok	慈仁彭措
	ཚེ་རིང་དོན་གྲུབ།	Tsering Dhondup	才仁東珠
	ཐུབ་ལུང་རྟུན་ལུང་རིག་	Thupten Lungrig	土登隆瑞
	དངོས་གྲུབ་དོན་ཚུངས།	Ngodup Dongchung	額珠忠群
	ལྷ་ལ་བཟང་དབྱངས་བསྐྱེད་སྟག་ལྷ།	Kesang Yangkyi Takla	格桑塔卡拉
	དབལ་ལྷོ་ར་ཚེ་རིང།	Chope Paljor Tsering	班覺慈仁
	ཏུམ་པ་ཚེ་རིང།	Tempa Tsering	旦巴慈仁
	བཀྲ་ཤིས་ཕུན་ཚོགས།	Tashi Phuntsok	扎西彭措
	འགལ་བརྒྱུད་དོན་ལྲུབ།	Kargyu Dhondup	噶久頓珠
	དགོན་མཚོག་བཙོན་འགྲུས།	Kunchok Tsondue	貢卻策都
	ཕིན་པ་ཚེ་རིང།	Penpa Tsering	邊巴慈仁
	རྒྱ་རི་རྩེ་ལ་མ།	Gyari Dolma	嘉里卓瑪
	ནམ་རྒྱལ་ཚེ་རིང་གྲུལ་ནང།	Namgyal Tsering Dralnang	南杰次仁達囊
	ལྷོ་གྲོ་ལ་ཉི་མ་རྒྱལ་མཚན་རྒྱ་རི།	Lodi Nima Gyaltzen Gyari	嘉里洛地堅贊

	ཀླུ་པ་བཟང་རྒྱལ་མཚོན།	Kelsang Gyaltzen	格桑堅贊
	ལྷོ་བཟང་ལྷན་གྲགས།	Lobsang Nyandak	洛桑寧扎
	ཚེ་རིང་བཟུ་ཤིས།	Tsering Tashi	慈仁扎西
	བཟུ་ཤིས་དབང་བསྟུ་མ།	Tashi Wangdu	扎西旺迪
	འཇམ་དཔལ་ཚོས་བཟང་།	Jampal Chosang	見巴確桑
	ཚོ་བདན་བསམ་འགྲུབ།	Tsetan Samdup	才旦桑珠
	འཚི་མེད་རིག་འཛིན་ཚོས་རྒྱབས་པ།	Chhime R. Chhoekyapa	其美仁青曲嘉巴
	ངག་དབང་སབ་རྒྱལ།	Nawang Rabgyal	昂旺饒傑 (前新聞暨外交部現任秘書)
	བསོད་ནམས་བསྟན་འཛིན།	Sonam Tenzin	索南丹增
	ལྷུག་པ་ཚོག་	Lhakpa Tsogo	拉巴索果 (前新德里辦事處現任秘書長)
	བསྟན་འཛིན་ལུན་ཚོགས་ཨ་ཉི་ཤ།	Tenzin Phuntsok Atisha	丹增彭措·阿底夏
	ལྷ་བ་ཚེ་རིང་།	Dawa Tsering	達瓦才仁
	བསྟན་པ་ཚེ་རིང་།	Tempa Tsering	旦巴慈仁
	ཚེ་དབང་ལུན་ཚོགས།	Tsewang Phuntso	澤旺彭措
	བསྟན་འཛིན་དབང་མོ་མདུན་མ།	Tenzin Wangmo Dunchu	丹增旺莫頓卻
	ཚོ་རྒྱལ།	Tsegyam	才嘉

二、西藏 流亡組織 機關、職 稱	藏文	英文譯名	中文譯名
	བཀའ་ཤག	The Kashag	噶廈

	བོད་མི་མང་སྤྱི་འཐུས་ལྷན་ཁང་།	The Assembly of Tibetan People's Deputies	西藏流亡組織人民議會
	ཆེས་མཐོ་འདུན་ཆེན་པོ་ལྷན་ཁང་།	The Tibetan Supreme Justice Commission	西藏流亡組織最高司法委員會
	བཀའ་རྒྱུན་མི་པོ།	The Kalon Tripa	西藏流亡組織 首席噶倫
	སྤྱི་འཐུས་ཚོགས་གཙོ།	Chairman of the Assembly of Tibetan People's Deputies	西藏流亡組織西藏人民議會議長
	ཞོག་པ་མཚོག་གི་སྐུ་ཚབ།	Envoy of His Holiness The Dalai Lama	達賴喇嘛駐外特使
	ཞོག་པ་མཚོག་གི་སྤྱི་ཚུལ་དོན་གཙོ་བོ།	Representative of His Holiness the Dalai Lama	達賴喇嘛駐外代表
	གངས་ཅན་རྗེ་བོ་གོང་ས།	Gangchen Kyishong	崗堅吉雄
三、民間 組織	ཁོ་རྒྱལ་འཛུགས་བོད་ཀྱི་ཚོགས་པ།	Canada Tibet Committee	加拿大西藏協會
	རྒྱལ་སྤྱིའི་བོད་དོན་ལས་འགུལ་ལྷན་ཁང་།	International Campaign for Tibet	國際聲援西藏 組織
	བོད་གཞུང་རྒྱུན་ཁར་ཚོགས་པ།	Tibetan Institute of Performing Arts (TIPA)	西藏藝術表演院
	བོད་གཞུང་སྐྱེ་བའི་ཚེས་ལང་།	Men-Tsee Khang (Tibetan Medical and Astrology Institute)	藏醫院
	བོད་ཀྱི་དགུ་བཅུ་གསུམ་ལས་འགུལ་ཚོགས་པ།	GuChuSum Movement of Tibet	9.10.3 組織
	བོད་ཀྱི་གཞོན་ནུ་ལྷན་ཚོགས།	Tibetan Youth Congress	西藏青年會

四、寺院	བསམ་ཡས་དགོན་པ།	Samye Monastery	桑耶寺
	དགའ་ལྡན་དགོན་པ།	Gaden Monastery	甘丹寺
	འབྲས་སྐྱེད་མདུན་དགོན་པ།	Drepung Monastery	哲蚌寺
	མེ་ར་དགོན་པ།	Sera Monastery	色拉寺
	ནོར་བུ་གླིང་ག།	Norbulingka	羅布林卡
	ལྷ་སའི་རྫོགས་པ།	Jokhang Monastery	大昭寺
	རྒྱ་འབྲུག་འབྲུག་པ་གླིང་།	Kumbum-Jampalin-g Monastery	塔爾寺
	ལྷ་བྱང་བཀྲ་ཤིས་འཁྱེལ་།	Labrang Tashikhyil Monastery	拉卜楞寺
五、教派	རྗེ་མ་པ།	Nyingmapa	寧瑪派
	བཀའ་འབྲུག་པ།	Kagyudpa	噶舉派
	ས་སྐྱེ་པ།	Sakyapa	薩迦派
	དགེ་ལུགས་པ།	Gelugpa	格魯派
	རྫོན་པ།	Jonangpa (Jonang sect)	覺囊派
六、節慶	ལོ་གསལ།	Losar	藏曆新年
	སཀ་རྒྱ་པ།	Saga Dawa	薩噶達瓦
	ཞོ་ཚོན།	Shoton Festival	雪頓節
七、期刊、網站	བོད་ཀྱི་འབྲིན་ཡིག།	Tibetan Bulletin	西藏通訊月刊
	ཤེ་ཤ།	Sheja	知識月刊

བོད་ཀྱི་དབྱུང་གཏམ།	Tibetan Review	西藏評論月刊
ཡ་ཕུལ་དྲ་ཀླ།	www.phayul.com	故鄉網
བཅའ་བྱོལ་བོད་གཞུང་གི་དྲ་ཀླ།	www.tibet.net	西藏網
ཁིན་ཏེའི་བོད་ཀྱི་ཚོགས་པའི་དྲ་ཀླ།	www.tibet.ca	西藏全球新聞網
བོད་གནས་ཁབ་སློལ་ཁང་གི་དྲ་ཀླ།	www.tibetinfo.net	西藏信息網
བོད་ཀྱི་དྲ་གནས།	www.xizang-zhiye.org	西藏之頁網
ཕགོང་ས་རྒྱལ་ལའི་སྐྱམ་མཚོག་གི་བོད་ཀྱི་ཐེབས་ཅུ་ཁང་།	www.tibet.org.tw	達賴喇嘛西藏宗教基金會
ལང་།		
སྐྱེ་བའི་ཡིག་ཚང་།	www.dalailama.com	達賴喇嘛辦公室

國際媒體	The Central News Agency	中央通訊社	CNA
	Associated Press	美聯社	AP
	Agency France Press	法新社	AFP
	Retuters	路透社	
	India-Asian News Service	印度亞洲新聞社	IANIS
	Press Trust of India	印度新聞社	PTI
	Radio Free Asia	亞洲自由電台	RFA
	Voice of America	美國之音	VOA
	Tibetan Bulletin	西藏通訊	
	International Tibet Support Network	國際支持西藏網	ITSN
	Canada Tibetan Committee	加拿大西藏委員會	CTC
	Asia News International	亞洲國際新聞	ANI
	Canadian Broadcasting Corporation	加拿大全國廣播	CBC

	Australian Broadcasting Corporation	澳洲廣播	ABC
	India Express	印度快訊	IE
	Newsday	紐約日報	
	Students for Free Tibet	自由西藏學生會	SFT
	Interfax	國際文傳電訊社	CNW
	Times News Network	時報新聞網	
	Deutsche Presse Agentur	德國新聞社	DPA
	Deutsche Welle	德國之聲	
	Der Spiegel	德國明鏡雜誌	
國際組織	Australia Tibet Council (ACT)	澳洲西藏事務委員會	
	South African Tibet Friendship Group (SATFG)	南非西藏友好組織	Mr. Tony Leon(Democratic Alliance leader)、Mr. Gareth Morgan (Demoratic Alliance MP, the main coordinator of SATFG) 、 Mr. Ben Monleane Skosana (member of the Prince Buthezele's Inkatha Freedom Party and the former minister of South Africa)等3人2006年3月訪問達蘭薩拉
	Bharat Tibet Sahyog Manch Indo-Tibetan Friendship Society (ITFS)	印藏友誼協會	會長曼德先生 (Ashok Mandey)
	Tibet-Africa Rainbow Alliance (TARA)	藏非彩虹聯盟	發起人麥克法蘭先生 (Ian Macfralane)
	United Nations Human Rights Commission(UNHRC)	聯合國難民事務高級專員辦事處	人權理事會 (Human Rights Council) 2006.6.19 第1次會議
	The United Nations High Commissioner for Refugees, India(UNHCR, India)	駐印度新德里聯合國難民事務特別辦公室	
	International Tank Container Organisation (ITCO)	國際智庫	

	Tibetan Centre for Human Rights and Democracy (TCHRD)	西藏人權民主中心	http://www.tchrd.org/
	U.N. Special Rapporteur on Torture	聯合國酷刑問題特別專員	
	Tibetan Refugee Transit Center	西藏難民過境中心	Director, Mr. Lhoudup Dorji 倫珠多吉
	House of Representative	眾議院(美國)	
	Mahatma Gandhi Tibet Freedom Movement	聖雄甘地西藏自由運動	
	IC	國際委員會法學家	
	International Campaign for Tibet	國際聲援西藏組織	
其他國家 組織名稱	State Department	美國國務院	
人 名	Alexander Downer	唐諾	澳洲外交部長
	Gendun Chekyi Nyima	更登確吉尼瑪 (11 輩班禪喇嘛)	由達賴喇嘛認證
	Qoigy Gyaibo	確吉傑布 (11 輩班禪喇嘛)	由中國大陸認證
	Ogyen Trinley Dorje	烏金聽列多傑 (十七世大寶法王)	由泰錫度仁波切、貝瑪仁波切認證
	Thaye Dorje	泰耶多傑 (十七世大寶法王)	由夏瑪仁波切認證
	Paula Dobriansky	寶拉杜布林斯基	美國國務院國務次卿
	Bangri Rinpoche	晉美丹增尼瑪	政治犯
	Nadine Baumann	包曼	德國西藏支援團體主任
	Pema Droyuttsang	貝瑪	德國西藏協會
事 件	Nangpa la	囊巴拉山口	